

Boletim Informativo do
Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



10-12 No. 36
2016

澳門博物館
通訊





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

10-12 2016 No. 36

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 5 專題報導
Tópico
Topic
- 6 活動
Actividades
Activities
- 12 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 16 出版訊息
Publicações
Publications
- 17 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 20 展品點睛
Destaque
Exhibit Highlights
- 22 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 26 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 31 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum

紅船清揚 細說粵劇文化之美

O Fascinante Barco Vermelho — Um Episódio na Cultura da Ópera Cantonense
The Enchanting Red Boat — An Episode of the Cantonese Opera Culture

27/5 ~ 27/11/2016

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau
Venue: 3rd floor of Macao Museum



為徇眾要求及讓外界人士認識更多粵劇藝術及歷史，展覽將延期至十一月二十七日。

粵劇在澳門和廣東省珠江三角洲一帶是廣受民間喜愛的一種表演藝術，發軔於明末清初，壯大於晚清時期。上世紀初，粵劇的聲腔、表演和劇目更是推陳出新，名優輩出，可以說是粵劇的黃金時代，影響遍及海外。

“粵劇”於2006年入選《澳門非物質文化遺產預備名錄》和《國家級非物質文化遺產名錄》，2009年入選《人類非物質文化遺產代表作名錄》，足見其藝術價值及重要性。

本次展覽將展出澳門博物館部分主要的粵劇文物藏品，從粵劇歷史、粵劇發展、名伶生平 and 表現手法各方面，帶領觀眾走進聲色迷人的回顧旅程，細意領略傳統藝術之美。

O período de exposição será estendido até dia 27 de Novembro devido à procura do público e a fim de permitir a mais pessoas compreenderem mais a fundo a arte e a história da Ópera Cantonense.

A ópera cantonense é uma arte performativa popular em Macau e na região do Delta do Rio das Pérolas, na Província de Guangdong. Surgiu no final da Dinastia Ming e inícios da Dinastia Qing e floresceu no final desta dinastia. O início do séc. XX pode ser visto como a idade de ouro da Ópera Cantonense, quando as técnicas vocais, a representação e o repertório atingiram novos patamares, em conjunto com a emergência de famosos artistas de Ópera Cantonense. Durante este período a influência da Ópera Cantonense alastrou internacionalmente.



A Ópera Cantonense foi inscrita na Lista Provisória do Património Cultural Intangível da R.A.E. de Macau e na Lista Nacional de Património Cultural Intangível em 2006, assim como na Lista Representativa do Património Cultural Intangível da Humanidade em 2009, o que testemunha o seu importante valor artístico.

Para esta exposição, o Museu de Macau seleccionou uma parte artefactos mais representativos relacionados com a Ópera Cantonense. Os visitantes podem contemplar a beleza da arte tradicional através da nostalgia encantadora da Ópera Cantonense, do seu desenvolvimento, da vida dos artistas e das suas técnicas e outras características.

The exhibition period will be extended until 27th November in response to public demand and in order to let more people understand the art and history of Cantonese Opera.

Cantonese Opera is a popular type of performing art in Macao and the Pearl River Delta region in Guangdong Province. It originated in the late Ming and early Qing Dynasty and flourished in the late Qing Dynasty. The early 20th century can be viewed as the golden age of Cantonese Opera, when vocal techniques, performance and repertoires reached new heights, along with the emergence of famous Cantonese Opera maestros. During this period the influence of Cantonese Opera spread internationally.

Cantonese Opera was inscribed on the Tentative List of Macao SAR Intangible Cultural Heritage and the National Intangible Cultural Heritage List in 2006, as well as the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009, testifying to its significant artistic value.

For this exhibition, Macao Museum has selected part of the artifacts related to Cantonese Opera for display. Exhibition-goers can contemplate the beauty of traditional art through the enchanting nostalgia of Cantonese Opera, development of Macao Cantonese Opera, Opera Maestros' life and skills and other features.

澳門博物館及附屬場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年第四季度公眾假期：國慶日及國慶日翌日（10月1-2日）、重陽節（10月9日）、追思節（11月2日）、聖母無原罪瞻禮（12月8日）、澳門特別行政區成立紀念日（12月20日）、冬至（12月21日）、聖誕節前日及聖誕節（12月24-25日）、將照常開放，以服務廣大市民和各地遊客。

特別提示：澳門博物館將於上述公眾假期免費開放之外，10月4日國慶翌日之第二個工作日，以及12月27日聖誕節第二個工作日也免費開放。

Para melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes encontrar-se-ão abertas durante os seguintes feriados públicos no quarto trimestre do corrente ano: Dia Nacional da R.P. da China e dia seguinte (1 e 2 de Outubro), Festival Chong Yeung (9 de Outubro), Dia de Finados (2 de Novembro), Festa da Imaculada Conceição (8 de Dezembro), Dia Comemorativo do Estabelecimento da R.A.E. de Macau (20 de Dezembro), Solstício de Inverno (21 de Dezembro), Véspera de Natal e Dia de Natal (24 e 25 de Dezembro).

Aviso Especial: Para além dos feriados mencionados, a entrada no Museu de Macau será livre no dia 4 de Outubro, no segundo dia útil a seguir ao Dia Nacional e no dia 27 de Dezembro, o segundo dia útil a seguir ao Dia de Natal.

To better serve all Macao residents and foreign visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will open as usual during the following public holidays in the fourth quarter of this year: National Day and the following day (1st and 2nd October), Chung Yeung Festival (9th October), All Souls' Day (2nd November), Feast of Immaculate Conception (8th December), Macao S.A.R Establishment Day (20th December), Winter Solstice (21st December), Christmas Eve and Christmas Day (24th and 25th December).

Special Notice: In addition to the aforementioned public holidays, the Macao Museum will also offer free admission on 4th October, the second working day following the National Day and on 27th December, the second working day following Christmas Day.

* 請參閱第29-30頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.29-30.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.29-30.

第三十屆澳門國際音樂節 大炮台四場精彩演出

XXX Festival Internacional de Música de Macau apresenta três concertos fascinantes na Fortaleza do Monte
The 30th Macao International Music Festival presents three fascinating concerts at Mount Fortress

金秋十月的大炮台又為各位樂迷帶來熱情夢幻的期待，今年澳門國際音樂節將安排四晚節目在大炮台花園上演，屆時大炮台花園在星空之下，讓您沉浸在悠揚的歌舞樂韻之中。

*市民及遊客可由大炮台花園南門或澳門博物館大門入場欣賞音樂會。

Os apreciadores de música poderão mais uma vez desfrutar de experiências únicas durante o XXX Festival Internacional de Música de Macau, em Outubro, que apresenta quatro concertos no Jardim da Fortaleza do Monte. O público será certamente cativado pelas melodias inspiradoras que irão soar sob um céu estrelado.

* Cidadãos e turistas podem aceder à Fortaleza através da entrada sul do Jardim da Fortaleza do Monte ou através da entrada principal do Museu de Macau.

Music fans can once again enjoy passionate, resonating experiences during the 30th International Music Festival, this October, which presents four concerts in the Mount Fortress Garden. Audiences are sure to be captivated by the inspiring melodies which will sound under a starry sky.

** Citizens and tourists can access the Fortress via the south entrance of Mount Fortress Garden or via the main entrance of the Macao Museum.*



馬頭琴的詠唱

蒙古國家馬頭琴大樂團（蒙古）

Voz da Estepe Mongol
Mongolian State Morin Khuur Ensemble (Mongólia)
Voice from the Mongolian Steppe
Mongolian State Morin Khuur Ensemble (Mongolia)



8/10/2016

周六 Sábado *Saturday* 20:00

門票：澳門幣150元

Bilhetes: MOP 150

Tickets: MOP 150

演出時間連中場休息約一小時四十五分。

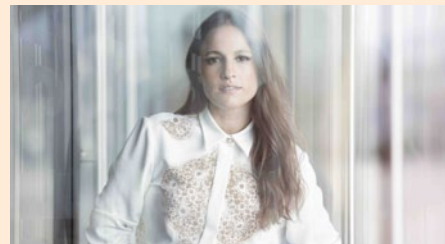
Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo.

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval.

如詩的法多

Carminho（葡萄牙）

Canto
Carminho (Portugal)
Canto
Carminho (Potugal)



15/10/2016

周日 Domingo *Saturday* 20:00

門票：澳門幣150元

Bilhetes: MOP 150

Tickets: MOP 150

演出時間約一小時二十分，不設中場休息。

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo.

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval.



Roy Hargrove (美國)

Roy Hargrove (E.U.A)
Roy Hargrove (U.S.A)

21/10/2016

周五 sexta-feira Friday 20:00

門票：澳門幣 150元
Bilhetes: MOP 150
Tickets: MOP 150

演出時間約一小時三十分，不設中場休息。
Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo.
Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval.

爵士4X4

中國內地、台灣、香港、澳門

Jazz X Jazz
Interior da China, Taiwan, R.A.E. de Hong Kong e R.A.E. de Macau
Jazz X Jazz
Mainland China, Taiwan, Hong Kong S.A.R., Macao S.A.R

22/10/2016

周六 Sábado Saturday 20:00

門票：澳門幣 150元
Bilhetes: MOP 150
Tickets: MOP 150

演出時間約六小時，不設中場休息。
Duração: aproximadamente 6 horas, sem intervalo.
Duration: approximately 6 hours, no interval.



“聖若瑟修院藏珍館” 開幕及向公眾開放

“Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José” revelada ao público
‘Treasure of Sacred Art of St. Joseph’s Seminary’ unveiled and opens to public

為了讓公眾有機會欣賞到修院內收藏的典籍、油畫、聖像、祭祀用品等宗教文物，澳門特別行政區政府文化局與修院及天主教澳門教區共同設立“聖若瑟修院藏珍館”，並於二零一六年十月七日(周五)下午六時舉行開幕式及於十月八日(周六)向公眾開放。位於崗頂前地及歷史悠久的聖若瑟修院與澳門社會發展緊密相連，對澳門的文化、教育、藝術和慈善事業作出積極的貢獻。自十月二十二日起，逢周六及周日下午三時至四時將設粵語公眾導賞服務，歡迎市民參加，如欲了解詳情，可於辦公時間致電二八三五七九一一查詢。

A fim de permitir ao público a apreciação de relíquias religiosas tais como livros antigos, pinturas a óleo, estátuas sagradas e oferendas sacrificais do Seminário de S. José, o Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e a Diocese de Macau organizaram a “Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José”, cuja cerimónia de abertura se realiza no dia 7 de Outubro de 2016, sexta-feira, pelas 18:00 horas. A mostra estará aberta ao público a partir do dia 8 de Outubro, Sábado. Localizado no Largo de Santo Agostinho, o histórico Seminário de S. José está intimamente ligado ao desenvolvimento social de Macau e deu um contributo crucial para a cultura, educação, artes e filantropia de Macau. A partir de 22 de Outubro, serão disponibilizadas visitas guiadas ao público em cantonense aos Sábados e aos Domingos entre as 15:00 e as 16:00 horas. Para mais informações, é favor ligar para o telefone n.º 2835 7911, durante o horário de expediente.

To allow appreciation of religious relics such as ancient books, oil paintings, sacred statues and sacrificial offerings collected by St. Joseph’s Seminary, the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and the Catholic Diocese of Macao have jointly established ‘Treasure of Sacred Art of St. Joseph’s Seminary’, the opening ceremony of which will be held at 6:00pm, 7th October 2016 (Friday). The exhibition will be opened to the public on Saturday 8th October. Located at Largo de Santo Agostinho, the historic St. Joseph’s Seminary is interconnected with the social development of Macao and has made a crucial contribution to Macao’s culture, education, arts and philanthropy. From 22nd October onwards, guided tours in Cantonese are available to the public every Saturday and Sunday, from 3pm to 4pm. For more information, please call through tel. no. 2835 7911, during office hours.



有獎填字遊戲

Prémios de Palavras Cruzadas
Crosswords Prizes



《紅船清揚——細說粵劇文化之美》專題展覽延展至二零一六年十一月二十七日，展覽期間舉行的有獎填字遊戲，則於今年十月二十五日在澳門博物館網頁www.macaumuseum.gov.mo公佈得獎名單及領獎方式。

O período de exposição temporária "O Fascinante Barco Vermelho – Um Episódio na Cultura da Ópera Cantonense" será estendido até dia 27 de Novembro de 2016. Os vencedores e os detalhes do levantamento de prémios relativos ao Prémio de Palavras Cruzadas serão anunciados no sítio web do Museu de Macau (www.macaumuseum.gov.mo) no dia 25 de Outubro deste ano.

The temporary exhibition "The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture" period will be extended until 27th November 2016.

The winners and details of prize collection for the prize crossword will be announced on the Macao Museum website (www.macaumuseum.gov.mo) on 25th October this year.

澳門中樂團世遺景點音樂會

Concertos pela Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於十一月及十二月期間在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto mensal no Museu de Macau entre Novembro e Dezembro.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance every month at the Macao Museum from November to December.

十一月
Novembro
November

16/11/2016

周三 4ª feira Wednesday 11:30

地點：澳門博物館大堂
Local: Entrada do Museu
Museum Entrance Hall

十二月
Dezembro
December

28/12/2016

周三 4ª feira Wednesday 11:30

地點：澳門博物館大堂
Local: Entrada do Museu
Museum Entrance Hall



免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

Local: Entrada do Museu

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.

Venue: Museum Entrance Hall

Admission is free and each concert performance lasts for about 45 minutes.

講座 Palestras Lectures



為配合“聖若瑟修院藏珍館”開幕活動，文化局於十月八日(周六)早上分別舉辦兩場講座，地點位於聖若瑟修院演講廳。

No âmbito da abertura da “Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José”, o Instituto Cultural realiza duas palestras na manhã do dia 8 de Outubro, Sábado, no Auditório do Seminário de S. José.

In conjunction with the opening of “Treasure of Sacred Art of St. Joseph’s Seminary”, the Cultural Affairs Bureau will host two lectures in the morning of Saturday 8th October at St. Joseph’s Seminary Auditorium.

第一場 Primeira Palestra First Lecture 8/10/2016

《在澳門創立的遠東第一所大學：耶穌會士對亞洲高等教育的奉獻》

羅世範神父介紹耶穌會士為澳門提供的高等教育中的主要元素，並以現代背景及具有中國發展特色的主要觀點與角度，探究耶穌會士實施的高等教育方針。

“A Primeira Universidade do Extremo Oriente em Macau: o Empenho dos Jesuítas na Educação Superior na Ásia”

O P. Stephan Rothlin S.J. apresenta os elementos principais da educação superior jesuíta em Macau. Neste enquadramento histórico, irá explorar os aspectos principais da educação superior jesuíta no contexto moderno caracterizado pela ascensão da China.

“The First University of the Far East in Macau : The Commitment of the Jesuits to Higher Education in Asia”

Fr. Stephan Rothlin S.J. introduces the main elements of Jesuit higher education in Macao. Within this historical framework, he will explore the main aspects of Jesuit higher education in the modern context which is characterized by the rise of China.

講者：利氏學社社長羅世範神父

Orador: P. Stephan Rothlin S.J., Director do Instituto Ricci de Macau.
Speaker: Fr. Stephan Rothlin S.J., Director of the Macau Ricci Institute.

第二場 Segunda Palestra Second Lecture

8/10/2016

《二十世紀澳門聖若瑟修院的音樂貢獻》

戴定澄教授將於講座中闡述聖若瑟修院對澳門天主教音樂的貢獻。基於澳門早期豐厚的天主教音樂傳統歷史背景及獨特條件，此類音樂成為二十世紀華人地區少見的繁榮多彩的局面。其中，種類豐富而具有較高水準的音樂作品創作，形成繁榮多彩的音樂生活的重要基礎，並以獨具一格的創作特徵和創作文化引起世人的關注。聖若瑟修院在這方面亦培育了為數不少的音樂人材。

“Contribuições do Seminário de S. José para a Música no Século XX”

O Professor Dai Dingcheng irá tecer considerações sobre a contribuição do Seminário de S. José para a música católica em Macau. Este tipo de música floresceu graças aos antecedentes da música católica e a outras condições únicas. Trata-se de um fenómeno raro nas comunidades chinesas no séc. XX. Em particular, uma ampla gama de composições musicais de elevada qualidade estabeleceram uma fundação sólida para a extravagante diversidade da música e despertou a atenção da comunidade pelas suas características únicas e cultura composicional. O Seminário de S. José foi uma incubadora de muito talento a este respeito.

“Contributions of St. Joseph’s Seminary on Music in the 20th Century”

Professor Dai Dingcheng will elaborate on the contributions of St. Joseph’s Seminary on Catholic music in Macao. This type of music has flourished thanks to the historical background of Catholic music and other unique conditions. This is rare in Chinese communities in the 20th century. In particular, a wide range of high-quality music composition laid a solid foundation for the flamboyant diversity of music and aroused public attention with its unique features and compositional culture. St. Joseph’s Seminary has incubated a large amount of talent in this respect.

講者：澳門理工學院藝術高等學校戴定澄教授

Orador: Professor Dai Dingcheng, Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau.
Speaker: Professor Dai Dingcheng, the School of Arts of Macao Polytechnic Institute.



粵劇電影專場

Sessão de filme sobre Ópera Cantonense
Cantonese Opera Film Session

八月期間，澳門博物館舉辦兩場粵劇電影專場《獅吼記》，該生動幽默的粵劇電影獲市民的歡迎。當日兩場電影專場，入場觀眾人數眾多，全院滿座，場內笑聲不斷，仿佛將到場人士帶回上世紀五十年代昔日時光。觀眾由小童至銀髮族，均為粵劇愛好者或粵劇小演員。

O Museu de Macau organizou duas sessões de cinema sobre Ópera Cantonense em Agosto, apresentando o filme "O Rugido da Leão". Este animado e divertido filme sobre Ópera Cantonense foi bem recebido pelos cidadãos. Ambas as sessões estiveram esgotadas e foram plenas de gargalhadas, transportando o público para os anos 50, sendo o público constituído tanto por crianças como por adultos e idosos, todos entusiastas de Ópera Cantonense, e dos respectivos artistas.

The Macao Museum organised two Cantonese Opera Film Sessions in August, presenting the film "The Lioness' Roar". The lively and amusing Cantonese opera film was well received by residents. Both film presentations drew full houses with roars of laughter throughout the screening as if the audience were brought back to the 1950s. The audience ranged from children to the elderly, all are Cantonese opera enthusiasts, performers or child performers.



親子扭氣球工作坊

Workshop de Modelagem de Balões em Família
Balloon Modelling Family Workshop

“親子扭氣球工作坊”為《紅船清揚——細說粵劇文化之美》專題展覽活動系列之一。澳門博物館由七月中旬至八月中旬舉辦三場上述活動，參加者總共有一百二十多位。該活動除了讓參加者瞭解更多粵劇方面的知識，對親子互動起了很好的作用。



O Museu de Macau organizou três sessões do "Workshop de Modelagem de Balões", um evento realizado no âmbito da Exposição "O Fascinante Barco Vermelho – Um Episódio na Cultura da Ópera Cantonense", entre meados de Julho e meados de Agosto, que contaram com mais de 120 participantes. Para além da familiarização com a Ópera Cantonense, o evento promoveu uma interação próxima entre pais e filhos.

The Macao Museum has organised three sessions of 'Balloon Modelling Family Workshop' as an affiliated event of 'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture' from mid-July to mid-August, with a total participation of over 120 people. In addition to familiarising them with Cantonese opera, the event facilitates close interaction between children and parents.



《紅船清揚——細說粵劇文化之美》圖錄

Catálogo de 'O Fascinante Barco Vermelho—Um Episódio na Cultura da Ópera Cantonense'

'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture' Catalogue

“粵劇”於二零零六年入選《澳門非物質文化遺產預備名錄》和《國家級非物質文化遺產名錄》，二零零九年獲聯合國教科文組織肯定，列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》。本書以中、葡、英三種文字，圖文並茂介紹粵劇產生和發展的歷史。此外，通過澳門博物館具代表性的粵劇文物藏品，以及其他粵劇社團及機構提供的資料、照片及藏品等，詳細闡述粵劇在澳門的發展過程。

Na sequência da inscrição com sucesso na Lista Provisória do Património Cultural Intangível da R.A.E. de Macau e na Lista Nacional do Património Cultural Intangível em 2006, a Ópera Cantonense foi oficialmente incluída pela UNESCO na Lista Representativa do Património Cultural Intangível da Humanidade em 2009. Este livro em chinês, português e inglês, oferece uma apresentação ilustrada da origem e desenvolvimento da Ópera Cantonense. Destaca também o desenvolvimento da Ópera Cantonense em Macau através de uma coleção de relíquias culturais do Museu de Macau representativas da Ópera Cantonense assim como de informação, fotografias e coleções cedidas por associações e organizações de Ópera Cantonense.

Following its successful inscription on the Tentative List of Macao S.A.R. Intangible Cultural Heritage and the National Intangible Cultural Heritage List in 2006, Cantonese Opera was officially enlisted by UNESCO on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009. The book offers an illustrated introduction to the origin and development of Cantonese Opera in Chinese, Portuguese and English. It also details the development of Cantonese Opera in Macau with a collection of representative cultural relics of Cantonese Opera from the Macao Museum as well as the information, photos and collections provided by other Cantonese Opera societies and organisations.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館

Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau

Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum

平裝 / Brochado / Paperback

中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese and English

24.5cm x 33.5cm

頁面 / Páginas / Pages: 160

售價 / Preço / Price: MOP 180

ISBN: 978-99937-0-282-5



文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numero sas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar coleções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

近期主要捐贈
Doações Recentes Recent Donations



■ 坤甸長案

捐贈者：來來超級市場

Mesa Comprida de Pontianak

Doador: Supermercado Royal

Pontianak long table

Donor: Royal Supermarket



■ 酸枝貴妃椅

捐贈者：來來超級市場

Poltrona em pau-preto

Doador: Supermercado Royal

Blackwood long chair

Donor: Royal Supermarket



■ 酸枝貴妃椅

捐贈者：來來超級市場

Poltrona em pau-preto

Doador: Supermercado Royal

Blackwood long chair

Donor: Royal Supermarket



■ 酸枝羅漢床

捐贈者：來來超級市場

Cama de Ahrat em pau-preto

Doador: Supermercado Royal

Blackwood Arhat bed

Donor: Royal Supermarket



■ 酸枝羅漢床

捐贈者：來來超級市場

Cama de Ahrat em pau-preto

Doador: Supermercado Royal

Blackwood Arhat bed

Donor: Royal Supermarket



■ “業成行”牌匾

捐贈者：金裕投資有限公司

Placa decorativa “Ip Sing Hong”

Doador: Investimentos Kimberly Limitada

“Ip Sing Hong” plaque

Donor: Kimberley Investments Limited



歷史悠舊的聖若瑟修院，內藏珍貴及為數不少的宗教文物，包括典籍、油畫、雕像和祭祀用品等。如今設立“聖若瑟修院藏珍館”，令公眾有機會目睹及認識這批珍貴的歷史藏品。

在眾多藏品中，其中十七至十八世紀銅版油畫“瑪利亞人民之母”為修院主要的藏品之一。該油畫最有特色之處是前後兩面繪有聖母瑪利亞懷抱聖嬰像之圖像，往昔作為天主教出巡活動之聖像。

此外，一尊十九至二十世紀歐洲作品貼金彩繪木雕像“聖羅格”（S. Roque）亦為修院重要的藏品，而且與澳門的歷史有所關聯。根據天主教會文獻記載，聖羅格生於法國（1295—1327），人們當年藉其轉禱，使瘟疫迅速平息，從此被教會封為“免疫主保”。據說澳門開埠初期，經常遭受霍亂疫症肆虐，也是藉着這位免疫主保——聖羅格的代禱，消災解難，安然度過。如今澳門望德堂區有一條街道以聖羅格為名，稱為“聖祿杞街”。

O histórico seminário de S. José alberga um grande número de relíquias religiosas tais como livros antigos, pinturas a óleo, estátuas sagradas e oferendas sacrificais. O “Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José” foi estabelecido para



permitir aos cidadãos testemunharem e compreenderem estes preciosos itens históricos.

Entre os tesouros, encontra-se “Nossa Senhora do Pópulo”, uma pintura a óleo em cobre executada no séc. XVII ou XVIII, uma das peças importantes da coleção do Seminário. Uma característica da pintura a óleo é a imagem de Maria segurando o menino pintado em ambos os lados. A pintura usado como objecto sagrado em procissões no passado.



‘S. Roque’, uma estátua Europa madeira esculpida dourada, policromada, criada no séc. XIX ou XX, é outra peça importante da coleção do Seminário, relacionada com a história de Macau. Segundo registros da Igreja Católica, S. Roque (1295-1327) nasceu em França e as suas preces intercessórias afastaram a peste. Foi reconhecido como um santo patrono contra a peste. Segundo a lenda, Macau era frequentemente assolada pela cólera no início dos tempos coloniais. Foram graças às preces intercessórias deste patrono que o surto em Macau foi debelado e finalmente erradicado. Em Macau, a Rua de São Roque na Freguesia de S. Lázaro recebeu o nome deste santo patrono.

The historic St. Joseph's Seminary has collected a large number of religious relics such as ancient books, oil paintings, sacred statues and sacrificial offerings. Now the 'Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary' has been established to allow testimony and understanding of these precious historic items.

Among the treasures, 'Our Lady of Peoples', an oil painting on copper composed in the 17th or 18th century, is an important item collected by the seminary. A feature of the oil painting is the image of Mary carrying the holy infant painted on both sides. It was used as a sacred object in Catholic processions in the past.

'S. Roque', a Europe painted gilt wood carving created in the 19th or 20th century, is another crucial item collected by the seminary – it is related to the history of Macao. According to records of the Catholic Church, S. Roque (1295-1327) was born in France and his intercessory prayers stopped the plague. He was therefore recognised as a patron saint against the plague. Legend has it that Macao was frequently troubled by the outbreak of cholera in the early colonial days. It was with this patron's intercessory prayers that the outbreak in Macao was assuaged and finally ended. In Macao, the street Rua de São Roque in St. Lazarus Parish was named after São Roque.

新增服務 Serviços Novos *New Services*

為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增服務有如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:

● 澳門博物館建立社交網頁

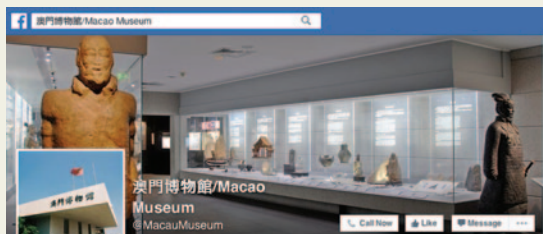
Museu de Macau lança página de networking social

The Macao Museum launches its social networking page

澳門博物館已在facebook（臉書）建立博物館的專頁，澳門博物館設立該專頁的目的，是希望加強與公眾的對話和互動，讓公眾緊貼澳門博物館的最新資訊和推廣活動，進而吸引更多觀眾蒞臨參觀，並提出對改善本館設施和服務有益的建議。澳門博物館facebook專頁網址為 <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

O Museu de Macau lançou uma página no website de networking social Facebook. O objectivo de abrir a página foi o de melhorar o diálogo e interação com o público, mantendo-o informado sobre as actividades promocionais mais recentes, a fim de atrair mais visitantes ao Museu e recolher sugestões para o melhoramento das instalações e serviços do Museu. A página do Museu no Facebook encontra-se no seguinte endereço electrónico: <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

The Macao Museum has launched a page on the social networking website Facebook. The purpose of opening the page is to enhance dialogue and interaction with the public, thereby keeping the public posted on the latest information and promotional activities in order to attract more museum-goers, and invite suggestions for the improvement of the Museum's facilities and services. You can find the website of Macao Museum's Facebook page at <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>



導賞服務 Visitas Guiadas *Guided Tours*

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas Guiadas para o Público no Museu de Macau
Public Guided Tours at Macao Museum

| 周四 | Quintas-feiras | Thursdays | |
|-----|----------------|-----------|-------|
| 普通話 | Mandarim | Mandarin | 11:00 |
| 粵語 | Cantonense | Cantonese | 15:00 |
| 周六 | Sábados | Saturdays | |
| 粵語 | Cantonense | Cantonese | 15:00 |
| 普通話 | Mandarim | Mandarin | 16:00 |

| 周日 Domingos Sundays | |
|--------------------------------|--------------|
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i> | 11:00, 16:00 |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 12:00 |
| 英語 Inglês <i>English</i> | 15:00 |



免費開放日

Dia de Entrada Livre
Free Admission Day

| 15/10 | |
|--------------------------------|-------|
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 15:00 |
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i> | 16:00 |
| 15/11 | |
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i> | 11:00 |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 15:00 |
| 15/12 | |
| 普通話 Mandarin <i>Mandarin</i> | 11:00 |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 15:00 |

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Sr^a Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.



● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin

Public Guided Tours at Mandarin's House

| 周六 Sábados Saturdays | |
|--------------------------------|---------------------|
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 14:30, 15:30 |
| 周日 Domingos Sundays | |
| 粵語 Cantonense <i>Cantonese</i> | 10:30, 14:30, 15:30 |

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.





澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontram instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.



常設展覽

Exposições Permanentes Permanent Exhibitions

澳門博物館三層常設展覽館：

- 一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；
- 二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；
- 三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。（現正展出《紅船清揚——細說粵劇文化之美》展覽，三樓常設展部分暫時關閉）

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

- 1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.
- 2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.
- 3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes. (A exposição permanente no terceiro andar encontra-se temporariamente encerrada por agora, devido à Exposição 'O Fascinante Barco Vermelho – Um Episódio da Cultura da Ópera Cantonense', em curso) .

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

- 1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.*
- 2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.*
- 3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted. (The permanent exhibition on the third floor is partly closed for the time being, owing to the current 'The Enchanting Red Boat – An Episode of the Cantonese Opera Culture'.)*

天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00 Entrada gratuita

Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖若瑟修院藏珍館

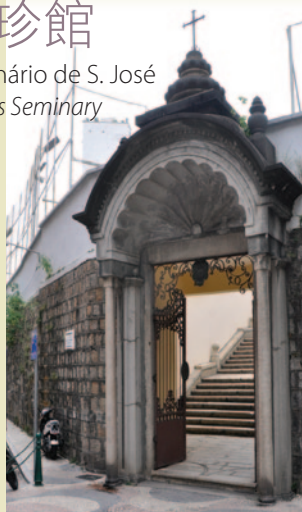
Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂
開放時間：每日上午10時至下午5時，
周三休館
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Horário: 10h00 às 17h00
(Encerrado à quarta-feira)
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Opening hours: 10:00 - 17:00
(Closed on Wednesdays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

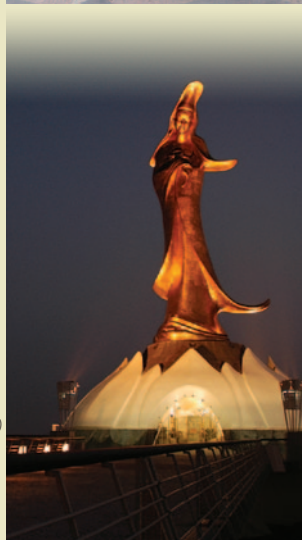
Centro Ecuménico Kun lam Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周五休館 票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira)
Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada à
segunda-feira)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



大炮台迴廊

Acesso à Fortaleza do Monte
Mount Fortress Corridor

地址：炮兵馬路 / 炮兵巷
開放時間：每日上午七時至下午七時
票價：免費

Endereço: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Horário: 07h00 às 19h00
Entrada gratuita

Address: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Opening hours: 7am – 7pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 9h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 9am – 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館資料

Breve Introdução ao Museu de Macau
BRIEF INTRODUCTION TO THE MACAO MUSEUM

開放時間 上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
Horário de 周一休館
funcionamento 每月15號對公眾免費開放
Hours of Operation 逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價 澳門幣15元 — 成人
Entrada 澳門幣8元 — 學生證持有人
Admission 免費 — 12歲或以下兒童、65歲或以上長者、學校和非牟利
團體預約參觀、每月15號所有參觀人士、逢周日澳門市民可
憑身份證或澳門學生證免費參觀澳門博物館。
售票處及資料查詢：大堂入口處

MOP 15 – Adultos;
MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;
Gratuita – Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores
com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e
organizações não lucrativas com marcação prévia; Todos os visitantes
no dia 15 de cada mês; Os portadores de BIR e de cartão estudantil
de Macau podem visitar o museu gratuitamente aos domingos.
Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;
MOP 8 – Student card holders;
Free – Children of 12 years old or under; seniors of 65 years old or above;
Scholastic and non-profit organizations with prior appointments; All
visitors on the 15th of every month; Macao ID cardholders and Macao
student cardholders can visit the museum for free on Sundays.
Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料 地址：澳門博物館前地112號
Informações Gerais 電話：(853) 2835 7911
General Information 傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

| 出發站 Estação de partida Departure stand | 巴士號碼 Nº de autocarro Bus no. | 到達站 Estação de chegada Arrival stand |
|--|------------------------------------|---|
| 港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal | 3 / 3A / 10 / 10A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 關閘 Portas do Cerco Barrier gate | 3A / 10 | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple | 17 | 新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira |
| | 18 | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| | 5 / 10 / 10A / 11 / 21A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre | 8 | 社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau |
| 罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda | 3X | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga | 4 | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental | 18A | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| 祐漢 lao Hon lao Hon | 19 | 白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden |
| 氹仔 Taipa Taipa | 33 | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |
| 黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands | 21A | 新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro |



10-12 No. 36
2016

澳門博物館
通訊

